

1. И был царь Соломон царем над всем Израилем.

УПО: І був цар Соломон царем над усім Ізраїлем.

KJV: So king Solomon was king over all Israel.

2. И вот начальники, которые [были] у него: Азария, сын Садока священника;

УПО: А оце його провідники: Азарія, Садоків син, священник.

KJV: And these were the princes which he had; Azariah the son of Zadok the priest,

3. Елихорев и Ахия, сыновья Сивы, писцы; Иосафат, сын Ахилуда, дееписатель;

УПО: Еліхорев та Ахія, сини Шіші, писарі. Йосафат, син Ахилудів, канцлер.

KJV: Elihoreph and Ahiah, the sons of Shisha, scribes; Jehoshaphat the son of Ahilud, the recorder.

4. Ванея, сын Иодая, военачальник; Садок и Авиафар--священники;

УПО: А Беная, Єгоядин син, над військом, а Садок та Евіатар священники.

KJV: And Benaiah the son of Jehoiada was over the host: and Zadok and Abiathar were the priests:

5. Азария, сын Нафана, начальник над приставниками, и Завуф, сын Нафана священника--друг царя;

УПО: А Азарія, Натанів син, над намісниками, а Завуд, син Натанів священник, товариш царів.

KJV: And Azariah the son of Nathan was over the officers: and Zabud the son of Nathan was principal officer, and the king's friend:

6. Ахисар--начальник над домом [царским], и Адонирам, сын Авды, --над податями.

УПО: А Ахісар над домом, а Адонірам, Авдин син над даниною.

KJV: And Ahishar was over the household: and Adoniram the son of Abda was over the tribute.

7. И было у Соломона двенадцать приставников над всем Израилем, и они доставляли продовольствие царю и дому его; каждый должен был доставлять продовольствие на один месяц в году.

УПО: А в Соломона було дванадцять намісників над усім Ізраїлем, і вони годували царя та дім його, місяць на рік був на одного на годування.

KJV: And Solomon had twelve officers over all Israel, which provided victuals for the king and his household: each man his month in a year made provision.

8. Вот имена их: Бен-Хур--на горе Ефремовой;

УПО: А оце їхні імена: Бен-Гур в Єфремових горах,

KJV: And these are their names: The son of Hur, in mount Ephraim:

9. Бен-Декер--в Макаце и в Шаалбиме, в Вефсамисе и в Елоне и в Беф-Ханане;

УПО: Бен-Декер у Макаці, і в Шаалевімі, і в Бет-Шемеші, і в Елоні Бет-Ганану.

KJV: The son of Dekar, in Makaz, and in Shaalbim, and Bethshemesh, and Elonbethhanan:

10. Бен-Хесед--в Арубофе; ему же принадлежал Сохо и вся земля Хефер;

УПО: Бен-Гесед в Арубботі, йому належали: Сохо та весь край Хеферу.

KJV: The son of Hesed, in Aruboth; to him pertained Sochoh, and all the land of Hopher:

11. Бен-Авинадав--[над] всем Нафаф-Дором; Тафафь, дочь Соломона, была его женою;

УПО: Бен-Авінадав уся околиця Дору; Тафат, Соломонова дочка, була йому за жінку.

KJV: The son of Abinadab, in all the region of Dor; which had Taphath the daughter of Solomon to wife:

12. Ваана, сын Ахилуда, в Фаанахе и Мегиддо и во всем Беф-Сане, что близ Цартана ниже Иезрееля, от Беф-Сана до Абел-Мехола, и даже за Иокмеам;

УПО: Баана, Ахилудів син Таанак і Мегіддо та весь Бет-Шеан, що при Цартані, нижче Ізреелу, від Бет-Шеану аж до Авел-Мехола, аж до того боку Йокмеаму.

KJV: Vaana the son of Ahilud; to him pertained Taanach and Megiddo, and all Bethshean, which is by Zartanah beneath Jezreel, from Bethshean to Abelmeholah, even unto the place that is beyond Jokneam:

13. Бен-Гевер--в Рамофе Галаадском; у него были селения Иaira, сына Манасиина, что в Галааде; у него также область Аргов, что в Васане, шестьдесят больших городов со стенами и медными затворами;

УПО: Бен-Гевер у гілеадському Рамоті, йому належали: оселі Яїра, сина Манасії, що в

Гілеаді, йому околиця Аргову, що в Башані, шістдесят міст великих, із муром та з мідяним засувом.

KJV: The son of Geber, in Ramothgilead; to him pertained the towns of Jair the son of Manasseh, which are in Gilead; to him also pertained the region of Argob, which is in Bashan, threescore great cities with walls and brazen bars:

14. Ахинадава, син Гиддо, в Маханаїмі;

УПО: Ахінадава, син Іддо в Маханаїмі.

KJV: Ahinadab the son of Iddo had Mahanaim:

15. Ахимаас--в [земле] Неффалимової; он взяв себе в жену Васемафу, дочку Соломона;

УПО: Ахімааз в Нефталімі; також він узяв Босмат, Соломонову дочку, за жінку.

KJV: Ahimaaz was in Naphtali; he also took Basmath the daughter of Solomon to wife:

16. Ваана, син Хушай, в [земле] Асирової и в Баалофе;

УПО: Баана, Хушай син, в Асирі та в Бе-Алоті.

KJV: Aanaah the son of Hushai was in Asher and in Aloth:

17. Йосафат, син Паруаха, в [земле] Иссахарової;

УПО: Йосафат, Паруахив син, в Иссахарі.

KJV: Jehoshaphat the son of Paruah, in Issachar:

18. Шимей, син Ела, в [земле] Вениаминової;

УПО: Шім'ї, Елин син, у Веніяміні.

KJV: Shimei the son of Elah, in Benjamin:

19. Гевер, син Урія, в землі Галаадській, в землі Сигона, царя Аморрейського, и Ога, царя Васанського. Он был приставник в этой земле.

УПО: Гевер, син Уріїв, у гілеадському краї, у краї Сигона, царя аморейського, та Ога, царя башанського. А один намісник, що в усьому краї.

KJV: Geber the son of Uri was in the country of Gilead, in the country of Sihon king of the Amorites, and of Og king of Bashan; and he was the only officer which was in the land.

20. Иуда и Израиль, многочисленные как песок у моря, ели, пили и веселились.

УПО: Юда та Ізраїль були численні, як пісок, що над морем, щодо многоти. Вони їли й пили та тішились!

KJV: Judah and Israel were many, as the sand which is by the sea in multitude, eating and drinking, and making merry.

21. Соломон владел всеми царствами от реки [Евфрата] до земли Филистимской и до пределов Египта. Они приносили дары и служили Соломону во все дни жизни его.

УПО:(5-1) А Соломон панував над усіма царствами від Річки аж до филистимського краю та аж до границі Єгипту. Вони приносили дари та служили Соломонові по всі дні його життя.

KJV: And Solomon reigned over all kingdoms from the river unto the land of the Philistines, and unto the border of Egypt: they brought presents, and served Solomon all the days of his life.

22. Продовольствие Соломона на каждый день составляли: тридцать коров муки пшеничной и шестьдесят коров прочей муки,

УПО:(5-2) І була Соломонова пожива на один день: тридцять корів пшеничної муки, а шістьдесят корів іншої муки.

KJV: And Solomon's provision for one day was thirty measures of fine flour, and threescore measures of meal,

23. десять волов откормленных и двадцать волов с пастбища, и сто овец, кроме оленей, и серн, и сайгаков, и откормленных птиц;

УПО:(5-3) Десятеро з великої ситої худоби, і двадцяттеро з худоби великої з паші та сотня худоби дрібної, окрім оленя, і сарни, і антилопи та ситих гусок.

KJV: Ten fat oxen, and twenty oxen out of the pastures, and an hundred sheep, beside harts, and roebucks, and fallowdeer, and fatted fowl.

24. ибо он владычествовал над всею землею по эту сторону реки, от Типсаха до Газы, над всеми царями по эту сторону реки, и был у него мир со всеми окрестными странами.

УПО:(5-4) Бо він панував по всій цій стороні Річки від Тіфсаху та аж до Аззи над усіма царями по цей бік Річки. І був у нього мир зо всіх сторін його навколо.

KJV: For he had dominion over all the region on this side the river, from Tiphseh even to Azzah, over all the kings on this side the river: and he had peace on all sides round about him.

25. И жили Иуда и Израиль спокойно, каждый под виноградником своим и под

смоковницею своєю, от Дана до Вирсавии, во все дни Соломона.

УПО:(5-5) І безпечно сидів Юда та Ізраїль, кожен під своїм виноградником та під своєю фігою від Дану й аж до Беер-Шеви всі дні Соломона.

KJV: And Judah and Israel dwelt safely, every man under his vine and under his fig tree, from Dan even to Beersheba, all the days of Solomon.

26. И было у Соломона сорок тысяч стойл для коней колесничных и двенадцать тысяч для конницы.

УПО:(5-6) І було в Соломона сорок тисяч стійлів для коней колесниць його та дванадцять тисяч верхівців.

KJV: And Solomon had forty thousand stalls of horses for his chariots, and twelve thousand horsemen.

27. И те приставники доставляли царю Соломону все принадлежащее к столу царя, каждый в свой месяц, и не допускали недостатка ни в чем.

УПО:(5-7) І годували ці намісники царя Соломона та кожного, хто приходив до столу царя Соломона, кожен свій місяць, і не було недостачі ні в чому.

KJV: And those officers provided victual for king Solomon, and for all that came unto king Solomon's table, every man in his month: they lacked nothing.

28. И ячмень и солому для коней и для мулов доставляли каждый в свою очередь на место, где находился царь.

УПО:(5-8) А ячменю та соломи для коней та для румаків спроваджували до місця, де хто був, кожен за постановою для нього.

KJV: Barley also and straw for the horses and dromedaries brought they unto the place where the officers were, every man according to his charge.

29. И дал Бог Соломону мудрость и весьма великий разум, и обширный ум, как песок на берегу моря.

УПО:(5-9) І дав Бог Соломонові дуже багато мудрости та розуму, а широкість серця як пісок, що на березі моря.

KJV: And God gave Solomon wisdom and understanding exceeding much, and largeness of heart, even as the sand that is on the sea shore.

30. И была мудрость Соломона выше мудрости всех сынов востока и всей мудрости Египтян.

УПО:(5-10) І збільшилася Соломонова мудрість над мудрість усіх синів сходу та над усю мудрість Єгипту.

KJV: And Solomon's wisdom excelled the wisdom of all the children of the east country, and all the wisdom of Egypt.

31. Он был мудрее всех людей, мудрее и Ефана Езрахитянина, и Емана, и Халкола, и Дарды, сыновей Махола, и имя его было в славе у всех окрестных народов.

УПО:(5-11) І був він мудріший від усякого чоловіка, від Етана езрахітського, і Гемана, і Калкола та Дарди, Махолових синів. А ім'я його було славне серед усіх людей навколо.

KJV: For he was wiser than all men; than Ethan the Ezrahite, and Heman, and Chalcol, and Darda, the sons of Mahol: and his fame was in all nations round about.

32. И изрек он три тысячи притчей, и песней его было тысяча и пять;

УПО:(5-12) І він проказав три тисячі приказок, а пісень його було тисяча й п'ять.

KJV: And he spake three thousand proverbs: and his songs were a thousand and five.

33. и говорил он о деревьях, от кедра, что в Ливане, до иссопа, вырастающего из стены; говорил и о животных, и о птицах, и о пресмыкающихся, и о рыбах.

УПО:(5-13) І говорив він про дерева, від кедру, що на Ливані, й аж до ісопу, що росте на стіні. І говорив про худобу, і про птаства, і про плазуюче та про риб.

KJV: And he spake of trees, from the cedar tree that is in Lebanon even unto the hyssop that springeth out of the wall: he spake also of beasts, and of fowl, and of creeping things, and of fishes.

34. И приходили от всех народов послушать мудрости Соломона, от всех царей земных, которые слышали о мудрости его.

УПО:(5-14) І приходили від усіх народів, щоб послухати Соломонову мудрість, від усіх царів краю, що чули про мудрість його.

KJV: And there came of all people to hear the wisdom of Solomon, from all kings of the earth, which had heard of his wisdom.